

**第二屆
世界華語文教學
研討會論文集
理論與分析篇**
(下冊)

世界華文教育協進會編印

國立中央圖書館出版品預行編目資料

第二屆世界華語文教學研討會論文集／世界華文
教育協進會編 初版 台北市 世界華
文出版 臺灣學生總經銷 民79
冊 公分
ISBN 957-8508-00-0 (一套 平裝)

1. 中國語言 研究與教學 論文，講詞等

802.03

79000274

第二屆 世界華語文教學研討會 論文集 (全五冊)

理論與分析篇(下冊)

發行人：張希文

編印者：世界華文教育協進會

地址：台北市舟山路243號

電話：(02)3620146

傳真：(02)3921431

出版者：世界華文出版社

新聞局出版事業登記證：

局版台業字第2766號

總經銷：台灣學生書局

地址：台北市和平東路一段198號

郵政劃撥帳號〇〇〇二四六六八號

電話：3634156 傳真：3636334

印刷者：大勵彩色印刷股份有限公司

地址：台北縣新店市中正路538巷3號1樓

電話：(02)9171419

●全套定價1,420元

●本冊定價300元

前言

世界華文教育協進會自民國七十三年召開「第一屆世界華文教育研討會」會議後，即紛紛接獲海內外華語文學者建議，認為此項學術研討會意義重大，希望續開第二屆會議，經本會邀相關人士為籌備委員，公推張委員希文、宗委員亮東為召集人，設秘書處負責籌備工作，推請李鑒教授為秘書長，張孝裕教授為副秘書長，會同各組同仁，積極進行籌備工作。

世界華文教育協進會係一民間學術團體，能力有限，為期此學術會議圓滿成功，乃邀請國立台灣師範大學、國立中央圖書館、國語日報社、中華民國出版事業協會共同協辦，並請教育部、僑務委員會、行政院文化建設委員會、新聞局、太平洋文化基金會、世華聯合商業銀行文化慈善基金會等單位贊助。

至於參加人員之選定，由於國內外申請報名人數極為踴躍，達二百六十餘位，較預定公費補助四十個名額超過數倍。為提高論文水準，於是敦請中央研究院院士丁邦新教授，以及國內外各大學語言學教授，語音學專家九人，組成「學術評審會」，就申請人所提論文摘要內容，分成語文分析、教材教法、教學報告問題研討等三組，採密封式審查，排成順序，依次遴選。經審查結果，發現所提摘要其內容頗多甚具學術價值。為免過多人向隅致有遺珠之憾，遂又增列四十名，招待膳宿，此外再遴選自費者三十名，其他則列為觀察員或割愛。國內部分，以約稿為優先。

此次研討會主題有二，一為研討世界各地華語文教學的理論方法與現況，以提升教學功能。二為結合全球華語文教學工作者，共謀中華文化之發揚，並增進國際學術文化的交流。

會議之項目則兼顧學術研究與華校實際教學二部份；一、華語文教學學術研討。二、華校華語文教學研討。

至於研討主題，則有下列七項：

- 一、外國各級學校雙語教學中之華語教學探討。
- 二、華校華語文教學之探討。
- 三、華語文教材、教法及師資之探討。
- 四、華語教學中有關語言，詞彙及語法之研究。
- 五、語言、文字對華語教學之影響。
- 六、華語文教學與中華文化。
- 七、其他（上述未包括）之華語文教學問題。

第二屆世界華語文教學研討會於民國七十七年十二月二十七日在台北市國立中央圖書館如期揭幕，會期四天，於三十日圓滿閉幕，開閉幕典禮由籌備會召集人宗亮東教授

主持。參加研討會共計有二百三十五位學者專家，包括國內八十二人，海外一百五十三人，來自十八個國家地區，國內外六十三所著名大學及華語研究機構，發表論文一百一十四篇。分語文分析、教材教法、教學報告問題研討三大類組進行研討。

會中並安排三場專題演講：

甲、中央研究院院士丁邦新教授主講「華語研究的展望」。

乙、中央研究院電子計算機中心主任謝清俊教授主講「電子辭典在國語方面的應用」。

丙、加州柏克萊大學語言學系王士元教授主講「對於漢語教學的三點看法」。

為了結合海內外學者的智慧與經驗，特舉辦了一場「華語文教材編撰座談會」，由國立編譯館館長曾濟群教授主持，聽取了編輯海外華語文教材之寶貴意見。此外，為了將國內優良華語文出版品資訊介紹給與會學者，配合會期舉辦了「華語文優良出版品展覽」，由國內五十餘家出版單位及與會學者提供優良華語文教材資料展出。

研討會進行四天十場次之論文發表，最後由各組召集人提出綜合報告，對於各類組論文之內容與價值，可以得到明確扼要之了解。

甲、語文分析組：

由湯廷池、鄧守信二教授為召集人，發表論文四十三篇，其中語法分析二十五篇、語音分析四篇、語意與語用之分析二篇、社會語言學六篇、心理與神經語言學六篇。

乙、教材教法組：

由屈承熹、李振清二教授為召集人，發表論文三十八篇，其中教學法十七篇、傳統教材七篇、電腦輔助教材七篇、視聽教材四篇、語言學理論與華語教學二篇，師資培訓及定位一篇。

丙、教學報告與問題研討組：

由李英哲、趙林二教授為召集人，李教授負責問題研討方面；趙教授負責僑校教學方面，問題研討之論文有十八篇，涵括面甚廣，語言文化教學之先後輕重，正體字與簡體字之取捨，注音符號與羅馬拼音之比較等等。僑校教學則有十五篇，可分為三類：僑教問題、多元文化政策下之華語教學問題以及星馬華語文教學問題。

研討會之議程於十二月三十日圓滿落幕完成，三十一日至元月一日，學者們分乘二輛遊覽車赴中部參觀，回程時莫不滿載，在一片珍重聲中，研討會節目至此全部落幕。

籌備委員會決定編印本論文集，藉供今後促進華語文教育發展的重要參考。成立編輯委員會，敦請丁邦新、李淦、李壬癸、李振清、屈承熹、張孝裕、湯廷池、葉德明、董鵬程、鄧守信、鄭昭明、蔡雅琳諸先生為編輯委員並推請丁邦新院士為召集人。根據研討會的分組將論文分為「理論與分析篇」和「教學與應用篇」兩大類，一年多來諸編輯委員竭智盡力，擘畫週詳，審慎編輯，以及原作者和工作人員再三勘正，務使此論文集更臻完美。本論文集能如期告成，實多賴諸先生之功，本會願誠摯地表達萬分感謝。

世界華文教育協進會謹識

丁 序

世界上說華語的人數量最大，以華文寫成的文獻至少有三千年的歷史，而中華文化更是隨著遷移的華人社群向世界各地擴散。從事華語文教學的人關心新的理論與方法，希望藉助於彼此的討論提升教學的功能；研究華語文的人希望能更深入地探討華語文的內蘊，不僅在語言學上有貢獻，也能對教學有實用的價值。而大家終極的關懷則是如何把中華文化的精髓藉教學與研究介紹給世人，增進國際間的認識與交流。

世界華文教育協進會了解這一份關懷，有意藉研討會的方式把這些分別從事教學及研究的人齊聚一堂，交換心得。有了舉辦「第一屆世界華文教育研討會」的經驗，再召開第二屆的會議，自然獲得非常廣大的回響。

籌備進行之後，我奉召集人宗亮東教授之命負責組成「學術評審會」，其餘八位委員是李壬癸、李振清、何景賢、趙林、鄧守信、鄭昭明、劉興漢、戴璉璋等八位教授。其中趙林教授並在僑委會擔任處長，負責僑教工作。審查論文摘要的工作非常公平，按照語文分析、教材教法、教學報告三組分別由二至四位委員詳閱，各列優先次序。然後開小組會議檢討彼此次序的高低，如果懸殊過大，再細看摘要，商討後定案；僑校教育部分則偏勞趙教授。當然從短短數百字的摘要之中很難準確地推斷全篇論文的學術價值，但我們已經在可能的範圍內盡力了。

大會是成功的。學者們的反應相當熱烈，對評審會的一點批評也是基於善意與愛護。會後成立編輯委員會，負責論文集的整理與出版。十二位委員一再商討，決定推請大會開會時三組的召集人湯廷池、鄧守信；屈承熹、李振清；李英哲、趙林等六位教授逐篇考慮，再把意見彙集在一起作整體的規畫。有些論文性質內容大體雷同，就酌採其一；有的論文未能如期寄到，則酌登摘要；原來分組時略有不妥的地方，也按論文的內容重新歸類。結果就是現在呈現在讀者面前的這五冊論文集。

大會的召集人張希文委員和宗亮東教授的誠摯親切，秘書長李鑒教授、副秘書長張孝裕教授的殫精竭慮，自然都是大會成功的因素。而總負其責的董鵬程先生帶著工作同仁從籌備到編輯，更是辛勞備至，思慮周詳，使大會的任務圓滿達成，使論文集及早問世，實在功不可沒，值得我們給他再一次的掌聲與肯定。

丁邦新謹序於中央研究院史語所
七十九年十月

編者的話

提起華文教育，編者與華語語法或華語教學有一段不算短的接觸與不算淺的因緣。先是於一九六四年間在國立台灣師範大學與美國德州大學合辦的「在職英語教員訓練計畫」裡擔任語言學顧問時，受聘於「美國各大學合辦中文研習所」而兼任該所的語言學顧問，籌畫華語師資的培訓與教材教法的改進。當時的編者，對於華語語法可以說是十足的「門外漢」；連華語語法究竟有幾種詞類，這些詞類應該如何界定等基本問題都毫無所悉，更談不上如何尋找研究華語語法的理論模式或建立華語語法的體系。在既無文獻可以參考，又無同道可以請益的情形下，只好硬著頭皮把自己逼上梁山。經過不斷的嘗試與錯誤，一點一滴地去摸索華語語法的輪廓與特徵。一直到了一九七四年左右，纔在張仁以與丁邦新兩位先生的鼓勵下，開始以華文在國內的報章與刊物上發表個人研究華語的心得。有些良師益友曾經好意的勸告：以華文撰寫的文章，既不容易在國外的學術刊物上發表，更不容易由不諳華文的外籍學者引用。但是編者卻一直堅信：如果真要華語研究在國內生根、茁壯、開花、結果，那就非得以華文向國內中外語文學系的學生與一般讀者推廣華語語言學不可。編者甚至曾經大言不慚的發出豪語：以華文撰寫的文章，理論上可以有十億以上的讀者，而且這些讀者個個都懂得華文！後來於一九八二年間在香港大學任教，親眼觀察到了海外華文教育的現實與問題。因為有感於華語語言學的研究與華語文教學的實踐必須互相密切配合而相輔相成，所以回國後立即向各界發出早日召開「世界華語文教學研討會」的呼籲。幸而獲得世界華文教育協進會的熱烈響應，周應龍先生（在省立新竹高級中學求學時與編者是先後期同學，當時任國民黨文工會主任）的鼎力支持以及董鵬程先生的積極推動，終於在一九八四年底順利而圓滿地舉辦了第一屆世界華語文教學研討會。

以上縷縷追述個人華語研究的背景與召開第一屆世界華語文教學研討會的緣起，目的無非是藉此機會為華語文教育的任重道遠做一個「歷史的見證」。因為我們在一九八四年召開「第一屆世界華語文教學研討會」以後，大陸也在一九八五年與一九八八年舉辦「第一、二屆國際漢語教學研討會」。我們在一九八八年年底召開「第二屆世界華語文教學研討會」之後，新加坡在一九八九年年底舉行「世界華文教學研討會」，香港在一九九〇年六月舉辦「漢語與英語理論及應用研究國際學術會議」，中央研究院歷史語言研究所於一九九〇年七月舉辦「漢語方言國際學術研討會」，大陸更定於今年八月召開「第三屆國際漢語教學研討會」，並正式來函邀請台灣學者前往參加。另外根據編者所獲得的消息，明年內單是亞洲地區就要舉辦兩三次此類研討會。在這種華語語言學起飛與華語文教育普遍受重視的時代背景下，《第二屆世界華語文研討會論文集：理論與分析篇》終於以嶄新的姿態出現於國內外讀者的面前，可以說是一件非常值得高興的事情。

由於《第一屆世界華文教學研討會論文集》的全文共達九百三十九頁，一方面過於厚重而不便攜帶，另一方面各組由不同的學者主編的結果導致前後體例的不一致；所以《第二屆世界華語文教學研討會論文集》決定分為「理論與分析篇」與「教學與應用篇」兩個分集，不但由不同的編者來主編，而且也分冊裝訂。《理論與分析篇》收錄語文分析組所發表的論文共三十六篇，另外加上丁邦新與王士元兩位先生的論文總共三十八篇。除了丁、王兩位先生的論文以外，其他論文都依照在研討會裡宣讀的前後順序出現。為了查閱與攜帶的方便，我們把前面十八篇（共二百七十八頁）裝訂成上冊，而把後面二十篇（共二百八十七頁）裝訂成下冊。每一篇論文都在「論文標題」、「作者姓名」、「所屬機構」下先列「華文摘要」與「英文摘要」，再列「本文」與「參考書目」，最後列「討論」。在討論中發言人的姓名與回答人的姓名後，我們一概不用「教授」、「博士」、「老師」等頭銜，而一律以「先生」稱呼男士，以「女士」稱呼女士。發言與回答的內容完全依照發言人與回答人送來的發言條上的文字，但是如發現明顯的錯別字或不必要的重複或贅語，就稍微做適當的修改或刪除。在編輯的過程中，盡量注意到同一篇文字裡用詞、字體與標點上的一致。在不同篇文章裡所使用的專門術語，在尊重原作者用詞的原則下，只盡量加以整合，但並未強求統一。不過在人力不足與時間緊迫的條件下，許多錯誤或遺漏是難免的。特別是論文部分的文字，由於受了不改變字數的限制，無法做較大幅度的修改。如果那一位作者或讀者在論文集出版之後發現有錯誤、遺漏或不妥的地方，敬請來信告訴我們，以便將來有機會再版時加以訂正。

最後，編者在這裡代表語言分析組，謹向這次研討會的主辦當局，與全體工作人員致最高的敬意與謝意。主辦當局付出了這麼大的人力與財力，為大家舉辦了這次盛大而成功的研討會，我們回到自己的工作崗位以後，自當更加努力的從事華語語言學的研究與推行華語教育的工作，以期不負主辦當局舉辦這次研討會的美意與期望。」

湯廷池民國七十九年（1990）七月二十九日于新竹



方言與國語對比分析的類型及其教學運用——	姚榮松	1
國語“空韻”音響特性之聲譜分析——	謝國平	15
“兒話韻”的音值與分類——	胡建雄	23
語音規範的問題——	松本丁俊	43
聲調的轉變與擴散：台北不同年齡群的取樣——	陳重瑜	55
漢字裡空間關係的知覺歷程——	曾志朗	89
	洪蘭	
閱讀華文和英文涉及相同的認知歷程嗎？——	李瑋玲	101
文字書本概念與閱讀能力的關係——	吳敏而	115
從主題……評論的觀點談中文的句型——	曹逢甫	125
中文語法中的邏輯觀念——	陸孝棟	147
論“差不多”、“幾乎”、“差點兒”：一個漢語與 法語的對比語言學問題——	貝羅貝	161

錄

普通話中的趨向動詞詞組	蘇張之丙	177
從“意義被動句”看中文動詞的自、他動性	朱廣興	191
以歐洲功能學派語意學與語符學的觀點		
論漢語的造字與構詞法	陳良吉	199
中文「類及物」動詞的現象	張莉萍	213
	黃居仁	
	陳克健	
“見”字不具指代作用說	張文彬	223
質詞是一種知識性的態度助詞——論質詞的意義與		
詞序	黃宣範	231
	徐嘉慧	
中國兒童早期的讀寫發展	紀李美瑛	239
國語詞序對理解的影響	張欣戊	253
“兼用部首”之討論分析	王于春華	263



方言與國語對比分析的類型 及其教學運用

摘 要

姚榮松

國立台灣師範大學

國語和方言並不是兩個對立的語言，前者是在北方方言的基礎上發展出來，除了語音可以單一的北平音系為「標準」外，其他都得從全民的共通語中去塑造，因此，它的「普通話」色彩受制於使用者的方言背景，而其「標準語」色彩則取決於使用者的心理和社會因素。認識方言和國語的互動關係，才能掌握對比分析的功能。

本文主要從語音、詞彙、語法三方面討論對比的類型，並提出一些分析方法的看法。每種對比規律都是綜合性的例證，只有語音的對比，完全舉梅縣客話為例子。在詞彙、語法方面，則以閩，粵，客三種方言為例，而未暇多舉。在談及對比分析在華語教學的運用上，則只舉筆者的母語——閩南話為例。本文主要目的在提醒華語文教師正視方言母語背景對國語文教學的影響，並強調利用方言研究成果與國語對比分析對漢語發展的研究及語言的社會接觸研究都是極其重要的。

CONTRASTIVE ANALYSIS OF CHINESE DIALECTS AND MANDARIN : PATTERN AND APPLICATION

Abstract

Rong Song Yau

This paper intends to compare Mandarin and several Southern Chinese dialects based on contrast analysis, in order to facilitate the teachers teaching Mandarin to those dialect speakers.

The contrast pattern is suggested in three sections: phonological contrast, lexical contrast and syntactic contrast. The pattern of the phonological contrast between Mei-Shien Hakka and Mandarin is discussed in a rather details. I have discussed some correspondent rules of initials, finals and tones between the two dialects. In the other two sections I have given the most sharp contrast examples of Mandarin and the southern dialects, such as Min, Hakka and Cantonese. Finally I pointed out that the contrast analysis between Mandarin and the certain dialect plays an important role in language teaching, pragmatics and the study of social contact.

方言與國語對比分析的類型 及其教學運用

姚榮松

一、方言與國語的互動

「國語」、「華語」和「標準語」是同義詞，也和大陸通稱的「普通話」名異而實同，它們都標識了共同語的色彩，只是「國語」採用高標準，取法乎上，而「普通話」反映現實，走低姿態，僅得乎中，而實際上，我們全民的共同語也確實只是一個理想的音系，所謂「標準國語」並不是處處可聞，反而南腔北調的「普通話」，遍布大街小巷，你要充耳不聞也不可能，這就是「國語」的現況。揆其原因，「國語」是在北方方言的基礎上發展出來，除了音系以外，它的詞彙和語法，都要從單一的「北平話」演變成全民的詞彙和語法，換句話說，它的「普通話」色彩是取決於使用者的方言色彩，而它的「標準語」色彩則取決於使用者的心理因素和社會因素。

現代方言學者都把方言界定為「一種語言的地方變體」，我們觀察「國語」或「普通話」的本質，認為它實際上也是一種新的方言綜合體，也就是說，各種方言區所形成的「普通話」，其實就是「國語的一種變體」，我們永遠不可能在全國通行一種完全的「京片子」，最明顯的例子，國語的捲舌和兒化，在廣大的南方地區，都在式微之中，詞彙呢，典型的北方詞兒，進不到閩、粵方言區，反而更多的方言詞，進入「國語」，變成「普通話」的一份子，這就顯示了「方言」和「國語」的互動關係；語言是發展的，現代華語其實是穿著北平音系的外衣的「新方言」，這個「新方言」具有較大的包容性，它並不排斥方言化的「國語」，另一方面，它又長期受「單一化」「標準化」「規範化」的語文政策所支配，因此，廣大的方言也逐漸向「普通話」靠攏，尤其詞彙方面有明顯的混合傾向。

方言與國語的對比分析，有幾種作用：其一，從語音對比中認識方言與國語的音韻系統的異同；其二，從詞彙和語法的分析中認識漢語方言與共同語的內部差異；其三，幫助方言人口學習國語；其四，幫助國語人口認識方言；其五，認識方言與國語的互動關係，掌握現代漢語發展的趨向。本文先介紹對比分析的類型，對比分析的實例，歸結到語文教學上的運用。

二、方言與國語對比分析的類型

方言與國語的對比分析，可以有兩種不同的方向：

- (一) 從方言看國語的對應規律
- (二) 從國語看方言的對應規律

前者主要是以方言的每一個音對應於國語的幾個音為觀察目的，例如：廣州音的〔u〕韻北平也是〔u〕韻。這樣，廣州人在學國語時，就可以把所有的〔u〕韻字完全讀〔u〕，再如閩南音〔iu〕國語多為〔iou〕如：有油憂尤幼柚等。（稻字例外）。後者則以國語的某個音對應於方言的幾個音為目的。例如：國語的w，廣州話有w（×）

，m〔ɱ〕，ng〔ŋ〕三讀，如烏wu1：wu1，無wu2：mou2，吾wu2：ng2；國語的ai，梅縣客家話有ai，oi兩讀，例如：災，帶，拜，買，敗等皆讀ai，胎，台，代，開，海，愛等讀oi。這些差異，都還可以進一步找出分讀的條件。

從方言求國語的對應規律，可以立刻掌握國語音系，從國語看方言，可以幫助非本方言的人經由國語很快掌握方言音系。

就對比的内容言，也有三種類型，即：

（一）語音的對比；（二）詞彙的對比；（三）語法的對比。下文將逐項舉例說明其內涵。

三、語音的對比分析與對應規律——以梅縣客家話為例

語音的對比分析是兩種語言對比分析的基礎，也是方言與國語對比分析的主要課題，這是因為同一族群的語言分化，語音的變化總是比詞彙和句法快得多，漢語方言分化歷史伴隨漢民族移民的歷史，是一個時間長遠的歷程，因此方言的差異性也就特別大，到目前為止，一般研究漢語方言分區的標準，主要仍以語音特徵為主。語音特徵的對比，其實可以包含超音段的語調，輕重音及連讀音變，詞音轉換等項目，不過這些方面的比較做得較少，而且有其一定的難處，不是本文所能討論，我們仍然集中在以「字音的對應規律」為範圍，通常包括以下三項：

1. 聲母的對應規律：

語音的對比，可以音節作單位，求出方言的每個音節在國語中的對應音節，但這樣寫出的規律恐怕太多，且不便使用，因此仍以有限數目的聲母，韻母，調類作為規律的對象。李榮（1956）曾指出：想要求出方音和北京音的對應規律，先要做兩個準備工作，第一是掌握北京音韻系統的要點，記住北京有幾個聲母，幾個韻母，幾個聲調，並且了解北京聲韻調配合成字的主要情況。第二要求方言音韻系統的要點，寫出聲母表，韻母表，聲調表，作好同音字表。然後逐項進行比較，求出每一個比較項的對應內容。下面以國音的唇音聲母與梅縣客家話音比較為例，可得對應表（一）

國音	客家音	條 件	例 字
p	p	中古`幫`母字	巴把爸鉢。剝博百播。班版半
	p'	`並`母（仄聲字）	拔勃泊敗。倍部鼻抱。辦傍伴
p'	p'	`滂`母字	鋪普怕派，拍炮配剝，篇騙片
		`並`母（平聲）字	爬菩排陪，琵琶跑貧，旁朋平
m	m	`明`母字	磨麻馬罵，迷米密冒，芒夢名
f	f	`非，敷，奉`母字	封逢奉福，方肪放法，飛匪廢
	p	少數保存重唇音	縫馮糞墳，販肺吠肥，符甫縛

表（一）的例字只是摘錄一些常用字，因為附有古音條件，可以從「廣韻」等找到所有例字。如果沒有附上「條件」，就得把所有的字列全，這就很不經濟。有人認為「對應表」最好不要有中古音的描述，因為一般國語教師也未必能用，這是錯誤的看法，我們認為描述條件愈詳愈好，對於不會用的教師也並不礙事，何況一般教師，只要修習中古音入門，花兩三小時即可認識反切，進而熟習中古音的條件。

從表（一）我們可以寫出幾條由國語唇聲母改讀為客家聲母的規律：

M1。國語的 p [ㄆ]，梅縣客家話有 p，p' 兩讀，它們是以中古聲的清濁為條件的。

M2。國語的 p' [ㄆ']，客家一律唸 p'。

M3。國語的 m [ㄇ]，客家一律唸 m。

M4。國語的 f [ㄈ]，客家絕大部分唸 f -，極少部分唸 p -。

以上四條規律，只有 M2，M3 兩條具有較高的適用性，M1，須有分別中古聲母清濁的能力，M4 因為梅縣讀 p 也只限於幾個上古音的殘留，只要把這些字當例外字特別強記，其他的字就合乎規律了。

反過來，我們也可以從梅縣客家的唇音聲母出發，來看國語聲母如何對應，如表（二）：

客家音	國音	條 件	例 字
p	p	中古`幫`母字	同表（一）巴等字
	f	中古`非敷奉`少數字	同表（一）縫等字
p'	p	中古`並`母仄聲字	同表（一）拔等字
	p'	中古`滂`母及`並`母平聲字	同表（一）鋪、爬等字
m	m	中古`明`母字	同表（一）磨等字
	ɸ u-	少數中古`微`母字	尾味微蚊問襪亡忘網
f	f	`非敷奉`母字	同表（一）封等字
	x	`曉匣`（合口一二等；少數二四等）	荒皇還昏忽魂火和花呼虎胡
v	x	少數`匣`母字	滑猾黃橫

客家音	國音	條 件	例 字
v	ø u-	中古`微`母字	無武舞務未晚萬文聞物望妄
		中古`云`母字 (合三支脂微陽)	衛為帷位違緯胃謂王往旺
		中古`影`母合口韻字	倭窩蛙烏委威畏碗彎惡挖屋
		中古`以`母合口三等 脂韻	維惟唯

表(二)同樣可以改寫成幾條對應規則：

H1。客語的p聲母，國語有p，f兩讀，唸f僅少數字。如：縫馮墳販巴吠符號等。

H2。客語的p'聲母，國語有p'，p兩讀，唸p只限於中古並母的仄聲字。

H3。客語的m聲母，國語多數讀m-，少數讀無聲母(u-)限於中古少數微母字。

H4。客語的f聲母，國語有f，x兩讀，讀x的都是來自中古的舌根擦音。

H5。客語的v聲母，國語多數讀無聲母，少數幾個字唸x，都是古舌根擦音。

客家話較國語多了一個v-，對應的國音也擴及舌根擦音x及無聲母合口韻。值得注意的是每條規律都是一個客家聲母對應兩個聲母，若無古音條件，這些對應規則的預測能力僅限於在對應的兩個聲母之中選擇其一，正確率為百分之五十。如果對應式是1：3或1：4，其預測能力則相對減低。

2。韻母的對應規律：

韻母之間的對應關係，視各方言的主要元音及韻尾種類的多寡，決定對應規律的種類，南方方言多半保留入聲，閩南話，客家話，廣東話都具有-m，-n，-ŋ尾及相承的入聲韻尾-p，-t，-k（及-ʔ）等。在國語中，陽聲只有-n，-ŋ兩種韻尾，入聲韻尾則完全消失。現在仍以梅縣客家和國語對應為例，試分為下列兩類：

a) 韻尾的對應，例如：

梅縣客家收-m尾的韻母有-am，-iam，-im，-em，它們和國語的對應規律如下(H6-H8)：

H6。客語am，iam，國語一律唸作an，ian，如：黏廉歛尖簽籤潛欠嚴醃兼添點店（以上咸攝開口三等，客家iam）；咸鹹鑑嵌銜艦監（咸開二），耽潭貪南男含函（咸開一），擔談淡覽感三甘敢喊凡帆范犯梵泛（咸合三）（以上客家am）。

H7。客語im，國語唸作in。如：林臨侵心沈針深任欽音。

H8。客語em，國語無對應的字。如：□（鍋蓋），嚙（咬牙切齒）客語分別唸kem4，sem4

b) 元音的對應，例如：

H9。客語iu，國語iou如：流劉留酒和修袖秀九久求牛。

H10。客語o，國語a，ia兩讀，後者只限於江韻字。如：江𧄸講港項巷降。

H11。客語i，國語有i，ei，y三音。i→i的仍有蟹攝開合三，四等（祭，齊）的幫系端系，精系，泥，來，見系字。如：蔽例祭藝，閉迷堤帝題梯禮麗，皮奇寄宜，地比利飢器棄，你李己紀期疑，几飢氣希等。i→ei為蟹攝合口一，二等（灰，廢）止合三（微）止開三（支，脂）的一部分幫系，非系字。如：杯配陪佩味廢肺吠非飛妃尾未被婢臂眉美備等字。i→y屬遇攝合口三等（魚，虞）見系，精系，曉來泥等母，如：居舉去拒魚語御許女呂徐緒拘俱驅愚遇娶須聚。

反過來，我們也可以從國語的a看客家話有幾種對應音，這時用圖表比較清楚：

表三

國音	客家音	條 件	例 字
a	a	假開二麻（幫。莊）	巴把霸爸怕琶麻馬茶紗
	ap	咸開一，二，合，盍，乏	答搭踏納雜塔榻塌臘法
	at	山開一，二，曷，黠，末	達辣擦薩八拔察殺
ia	a	假開二，麻（見，曉匣）	家加假賈駕稼牙雅下亞
	ap	咸開二，狎	甲狎鴨押壓
	iap	咸開二，洽（見系曉匣）	狹峽夾恰
ua	ua	假合三，麻（見系）	垮誇跨瓜寡
	a	假合三，麻（曉，匣）	洼花華蛙

客家音所以比國音多，是因在音節結構上，多了入聲收尾的ap，at，iap，又客家音的開合，洪細又以中古的韻目及聲紐為條件。表三相當清楚，也不用寫成規律了。

3. 聲調的對應規律

聲調的對應首先要對方言的調類和調值進行分析，例如梅縣話有六個聲調，現在據詹伯慧1981：158的描寫，和國語調值對照如下：

表四

調 類	調 值		例 字
	梅 縣	北 平	
陰平	┐ 4 4	┐ 5 5	夫天家衣爸他拉花分金
陽平	┘ 1 1	┘ 3 5	符田麻移排提來華
上聲	√ 3 1	√ 214	府老假倚擺凱起假粉少
去聲	↘ 5 3	↘ 5 1	父共嫁道害罵化敗拜霸
陰入	┘ 1		屈急惕邑粒黑抹級祿息
陽入	┐ 5		局食敵入肋賊沫及鹿席

梅縣的陰平，陽平，上聲，去聲和國語的1234聲調類完全對應，調型方面陰平同爲高平（國語略高），去聲同屬高降（梅縣的終點比北平高），陽平和上聲調型大不相同，不過上聲也可以視同北平話的半上，即降而不升。由於北平話無入聲，梅縣的陰入在國語轉爲陰平，陽平，上聲，去聲四個聲調，沒有規律可尋，梅縣陽入在北平基本上按「次濁歸去聲，全濁爲陽平」的規律轉到國語的2，4聲中去，只有少數個別例外。至於和國語大部分對應的四聲，也有少數按中古聲母清濁條件分化時，和北平演變不太一致，而有一些例外的字，下面仍據詹氏的歸納，表列梅縣六聲與北平四聲的對應關係：

表五

梅 縣	北平	例 字
陰 平	陰平	他多江商衣
	上聲（少數）1	馬領魯美
	去聲（少數）4	飼顛
陽 平	陽平	華爬南園常楊
	上聲（少數）2	努了擬
	去聲（少數）5	懼寓
上 聲	上聲	土祖古本姐狗斗
	去聲（少數）6	素訴賽蔡
去 聲	去聲	做怕大饑步蛋罵
	上聲（少數）3	悔掃覽
陰 入	陰平	八接甲七
	陽平	格覺足急
	上聲	角曲百
	去聲	澀雀魄
陽 入	陽平	拔石匣協
	去聲	獵業逆玉

從來源上看，古平聲和入聲在梅縣按聲母的清濁分化爲陰陽兩調。梅縣的陰平，陽平的分化及古上聲全濁聲母字歸去聲，這兩點和國語是一致的。但有兩個不同的演變規則，爲國語所無，即（1）上聲次濁聲母（m-，n-，l-，ŋ-等）和個別清聲母多歸陰平，少數歸陽平和去聲，這就是表五註明（少數）的1，2，3組字。（2）部分去聲字，梅縣分別轉爲上聲，陽平和陰平，而在北平仍唸去聲，即表上的4，5，6；這樣的比較，大致掌握兩者聲調的對應規律，不過由於漢語方言聲調的變化太大，並不是所有方言都能對應得這麼整齊，尤其具有入聲的南方方言，其陰入調變入國語四聲也多半和梅縣一樣，無條件可尋。

四、詞彙的對比分析舉例

詞彙是語言的建築用磚，每一個語言有自己的詞彙體系，儘管方言之中，詞彙體系

也每有相同的部分，但由於語言的發展變化，最容易直接反映在詞彙上，因此，它的變化也就特別敏感，而且容易互相滲透。即使同一方言的不同年齡或職業群也有很多差異存在，但這無礙於系統的比較，所謂詞彙系統應該就基本詞彙的構造方式，新詞的創造，舊詞的繼承，外來語的借入等進行類型的比較。對比的語彙可以由分析者按自行設計之詞項進行調查，或根據比較完整的方言辭典。一般語文教師，使用方言辭典或國語方言對照的雙語詞典就夠了。尤其後者專為學習國語或方言而編輯，最為方便，以閩南語來說，就有兩本非常實用的對照辭典，一為蔡培火「閩南語國語對照常用辭典」（1969），一為廈門大學「普通話閩南方言詞典」（1982），兩書在編輯方式和標音方法上都大異其趣，但基本都是以閩南語的共同語廈門口音為據，後書在分辨文，白異讀，考究本字及收辭豐富三方面，尤有勝處，例如在氣（氣）字下注音欄：

qi || 丘既，未
|| 文 ki 白 kui

先注拼音（qi = < 丨、），再注《集韻》反切（丘既切，未韻），再注閩南語文、白兩讀。字義部分完全以閩南語為主，詞條部分，則以國音和閩南音對照，詞目以國語為主，遇有方言特殊詞形（用字），再附方言詞於釋義之下。

以「氣」的字義為例，「普閩詞典」（簡稱）共收十一個解釋，即：

- (1) 氣體：煤氣(bbnúi kî)；毒氣(dók kî)
- (2) 特指空氣。
- (3) 氣息：無氣啦(bbó kui-la)(沒氣了)；喘氣(cuǎn kui)；吐氣(toǒ kui)
- (4) 指自然界冷熱陰晴等現象：氣候(kî háo)；氣象(kî sîong)
- (5) 味兒：香氣(hîong kî)；臭氣(cāo kî)
- (6) 人的作風習氣：官氣(guān kui)；小氣(xiǎo kî)
- (7) 人的精神狀態：勇氣(yǒng kî)；朝氣(diāo kî)
- (8) 生氣；使發怒；受氣(síu kî)(生氣)，氣人(kî-lang)
- (9) 中醫指人體內能使各器官正常地發揮機能的動力：元氣(gguán kî)；氣虛(kî hū)；氣血(kî hiāt)
- (10) 中醫指某種病象：濕氣(síp kî)
- (11) 欺壓：不再受氣(bū tzài siú kî)

以上都是以文讀的kî為主，(3)、(6)還有唸白讀kui下面另列六條按白讀kui構成的詞，例如：夠氣(kuī)是「夠勁兒」；好氣(kuī)是「景況好」；軟氣(kuī)是「輕微」；即氣(kuī)是「這陣子」；空氣(kāng kui)是「事情」；落氣(kuī)是「失去派頭」。

由這部分可看出，閩南語的文讀層多半和國語共用基本的詞彙，只是詞音不同而已。白話層則多半保留閩南語的特殊詞彙，閩南人學習國語時，對基本詞彙的轉換詞沒有困難，最大的困難是後一類方言特有詞（即狹義的方言詞），常常被混入國語的詞彙中來，形成帶有方言詞的國語，例如所謂「台灣國語」就常用「漏氣」一詞來形容洩氣或丟臉的情況，用「氣味」代替「味道」（如「嚐嚐看氣味如何？」）用「氣運」代替「運氣」。